

APUNTES PARA CLASE DE VASCUENCE

SEGUNDO CURSO



ETXEBARRIA'TAR JUAN ANJEL

APUNTES PARA CLASE

DE

VASCUENCE



—
Segundo Curso
—

ETXEBARRIA'tor JUAN ANJEL

S. Anton'go Katekesia
Euskal-argitalpenak.

AGERTUTAKO IDAZTIAK:

- 1.—Phedro'ren Alegiak I.
- 2.—Martial'en Ziri-Bertsoak I.
- 3.—Phedro'ren Alegiak II.
- 4.—Fatima'ko Ama Birjiña ta Umeak.
- 5.—Euskal Iztegi Laburra (A).
- 6.—Esopo'ren Alegiak I.
- 7.—Agustin Deunaren Eskutitzak I.
- 8.—Gurutz-Bidea.
- 9.—Phedro'ren Alegiak III.
- 10.—Eleiza ta kristau ez diran beste Erlijioak.
(Batikano II'garren Batzarraren agiriak).
- 11.—Perrault'en Ipuñak.
(2-garren argitalpena).
- 12.—Gizarte artu-emonetako bideak
(Batikano-agiriak).
- 13.—Apuntes para Clase de Vascuence
(segundo curso).
- 14.—Lope de Vega - 4 Soliloquios
(Bertsotan euskeratuta).

*Gernika'ko
Urkieta'tar Alazne'ri:*

GERNIKA'ri OMENA

Gernika gure uri maitea.
Gure asaben seaska,
gure semeen illobia. Gaur
odolagaz deadarka
zure aurrean gaukazuz, zuri
negarrez, zuri goraka.
Mundua mundu, gurea gure:
Asaba-semeen Gernika!

ITZAURREA

En el segundo de los tres métodos de que constará el curso, seguimos el siguiente sistema:

1.º *Se presentan seguidas una serie de formas verbales transitivas e intransitivas. El alumno podrá aprenderlas de memoria y hacer ejercicios en los que sólo intervengan esas formas del verbo.*

2.º *Una serie de breves ejercicios en los que se practicará el verbo anteriormente aprendido, en frases más completas, a fin de que el sentido ayude a comprender y retener lo que ya se sabe del verbo.*

3.º *Trozos escogidos de autores vascos modernos y algo anteriores a nuestro tiempo. Además del vocabulario, damos la explicación de los modismos vascos, que no son fáciles de descifrar por el principiante.*

4.º *Una lista completa de los sufijos que principalmente se emplean en el vascuence vizcaíno. Estos sufijos pueden estudiarse como lección aparte, poco a poco. O bien cuando se tropiece en los ejercicios con una palabra cuyo primer componente conocemos, basta mirar en el orden alfabético la segunda parte, que la mayoría de las veces será un sufijo.*

El profesor podrá idear otros nuevos ejercicios para suplir la brevedad a que nos obligan el tiempo y la economía.

Agur, eta asko ikasi.

LENENGO IKASKIZUNA

IZAN - SER

intransitivo - auxiliar

NAZ, ZARA, DA, etc.

Auxiliar de otros tres tiempos en los verbos intransitivos:

JOAN NAZ he ido, etc.

JOATEN NAZ voy (suelo ir), etc.

JOANGO NAZ ... iré, etc.

NINTZAN, ZIÑAN, ZAN, etc.

Auxiliar de otros tres tiempos en los verbos intransitivos:

JOAN NINTZAN fui, etc.

JOATEN NINTZAN . iba (solía ir), etc.

JOANGO NINTZAN . hubiera ido, etc.

(IZANGO) NINTZAKE ... sería

» ZINTZAKEZ serías

» LITZAKE sería (él)

» GINTZAKEZ ... seríamos

» ZINTZAKEZE .. seríais

» LITZAKEZ serían

Acompañando a un infinitivo con el sufijo KO, forma el potencial simple castellano:

ETORRIKO NINTZAKE vendría

» ZINTZAKEZ ... vendrías

» LITZAKE vendría (él)

» GINTZAKEZ ... vendríamos

» ZINTZAKEZE . vendríais

» LITZAKEZ vendrían

BA'NINTZ si fuera

BA'ZIÑA si fueras

BA'LITZ si fuera

BA'GIÑA si fuéramos

BA'ZINIE si fuerais

BA'LIRA si fueran

En las formas NEGATIVAS primero EZ, luego el AUXILIAR y al final el VERBO PRINCIPAL.

EZ BA'NINTZ: si no fuera.

EZ NINTZAKE JOANGO: no iría.

BIGARREN IKASKIZUNA (Jarraipena - Continuación)

Cualquier verbo intransitivo con el sufijo KO (GO) y seguido del auxiliar BA'NINTZ forma el condicional simple del castellano:

JOANGO	BA'NINTZ	.....	si fuera (ir)
»	BA'ZIÑA	.....	si fueras
»	BA'LITZ	.....	si fuera (él)
»	BA'GIÑA	.....	si fuéramos
»	BA'ZIÑIE	.....	si fuerais
»	BA'LIRA	.....	si fueran

Si el auxiliar BA'NINTZ acompaña a un infinitivo, obtenemos el condicional compuesto del castellano:

IZAN	BA'NINTZ	...	si hubiera sido
»	BA'ZIÑA	....	si hubieras sido
»	BA'LITZ	....	si hubiera sido (el)
»	BA'GIÑA	....	si hubiéramos sido
»	BA'ZIÑIE	....	si hubiérais sido
»	BA'LIRA	....	si hubieran sido

JOAN	BA'NINTZ	..	si hubiera ido
»	BA'ZIÑA	...	si hubieras ido
»	BA'LITZ	....	si hubiera ido (él)
»	BA'GIÑA	....	si hubiéramos ido
»	BA'ZIÑIE	..	si hubiérais ido
»	BA'LIRA	...	si hubieran ido

IZAN	NAITEN	....	(para) que sea
»	ZAITEZAN..	»	que seas
»	DAITEN	»	que sea (él)
»	GAITEZAN.	»	que seamos
»	ZAITEZEN..	»	que seáis
»	DAITEZAN.	»	que sean

Las formas NAITEN, etc. nos sirven de auxiliares, de manera que siguiendo a un infinitivo forman el presente de subjuntivo correspondiente del español:

JOAN	NAITEN	....	(para) que vaya
»	ZAITEZAN.	»	que vayas
»	DAITEN	»	que vaya (él)
»	GAITEZAN	»	que vayamos
»	ZAITEZEN.	»	que vayáis
»	DAITEZAN	»	que vayan

En las NEGATIVAS, primero el PRINCIPAL, luego EZ y al final el AUXILIAR:

ETORRIKO EZ BA'LITZ: si no viniera.

GALDU EZ DAITEN: para que no se pierda.

IRUGARREN IKASKIZUNA (Jarraipena - Continuación)

IZAN	NAITELA	.....	que sea
»	ZAITEZALA	...	que seas
»	DAITELA	.....	que sea (él)
»	GAITEZALA	...	que seamos
»	ZAITEZELA	...	que seáis
»	DAITEZALA	...	que sean

Sirven idénticamente que el tiempo anterior de auxiliar:

JOAN	NAITELA	.....	que vaya
»	ZAITEZALA	...	que vayas
»	DAITELA	.....	que vaya (él)
»	GAITEZALA	...	que vayamos
»	ZAITEZELA	...	que vayáis
»	DAITEZALA	...	que vayan

En las NEGATIVAS, primero la NEGACION, segundo el AUXILIAR, tercero el PRINCIPAL:

EZ DAITELA GALDU: que no se pierda.

IZAN	NEINTEN	.....	(para) que fuera
»	ZEINTEZAN	.....	que fueras
»	LEITEN (EITEN)	.....	que fuera (él)
»	GEINTEZAN	.....	que fuéramos
»	ZEINTEZEN	.....	que fuerais
»	LEITEZAN (EITEZAN)	..	que fueran

Sirve de auxiliar a todos los intransitivos:

ETORRI	NEINTEN	....	(para) que yo viniera
»	ZEINTEZAN.	»	que vinieras
»	EITEN	.....	que viniera
»	GEINTEZAN	»	que viniéramos
»	ZEINTEZEN.	»	que viniérais
»	EITEZAN	.....	que vinieran

En las NEGATIVAS, primero el PRINCIPAL, después el AUXILIAR, incluida entre ambos la negación:

GALDU EZ GEINTEZAN: para que no nos perdiéramos.

LAUGARREN IKASKIZUNA (Jarraipena - Continuación)

Las formas NEINTELA, etc. nos sirven de auxiliares para todos los verbos intransitivos para formar el pretérito imperfecto de subjuntivo:

IZAN NEINTELA	que fuera o fuese
» ZEINTEZALA	que fueras
» EITELA	que fuera (él)
» GEINTEZALA	que fuéramos
» ZEINTEZELA	que fuerais
» EITEZALA	que fueran
ETORRI NEINTELA	que viniese
» ZEINTEZALA	que vinieses
» EITELA	que viniese (él)
» GEINTEZALA	que viniésemos
» ZEINTEZELA	que viniéseis
» EITEZALA	que viniesen

En las NEGATIVAS, primero el AUXILIAR, precedido de la NEGACION, segundo el PRINCIPAL:

EZ EITELA GALDU: que no se perdiera.

VERBO VASCO

Si atendemos a la abundancia y a la solidez de los materiales, calificámoslo de labor de ciclopes; pero en dirigiendo los ojos a las esbeltas torrecillas y afiligranadas agujas, lo debemos calificar de labor de hadas. Regularidad, proporción y armonía en las grandes líneas; minuciosa riqueza en los infinitos detalles... un bosque dentro de un templo griego.

Don Arturo Campión: «Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua eúskara». (Pág. 307). Tolosa, 1884.

BOSTGARREN IKASKIZUNA (Jarraipena - Continuación)

IZAN NAITEKE	puedo ser
» ZAITEKEZ	puedes ser
» DAITEKE	puede ser
» GAITEKEZ	podemos ser
» ZAITEKEZE ...	podéis ser
» DAITEKEZ	pueden ser

IZAN NEINTEKE	podía	(podría) ser
» ZEINTEKEZ ...	podías	» ser
» LEITEKE	podía	» ser
» GEINTEKEZ ...	podíamos	» ser
» ZEINTEKEZE ..	podíais	» ser
» LEITEKEZ	podían	» ser

IZAN NEINTEKEAN	pude o hubiera podido ser
» ZEINTEKEZAN	podiste o hubieras podido ser
» LEITEKEAN	pudo o hubiera podido ser
» GEINTEKEZAN	podimos o hubiéramos podido ser
» ZEINTEKEZEN	podisteis o hubiérais podido ser
» LEITEKEZAN	pusieron o hubieran podido ser

Estos tres tiempos nos sirven de auxiliares para cualquier verbo intransitivo, de la siguiente manera:

JOAN NAITEKE	puedo ir
» DAITEKE	puede ir, etc.
» NEINTEKE	podría ir
» LEITEKE	podría ir, etc.
» NEINTEKEAN ..	hubiera podido ir
» LEITEKEAN ..	hubiera podido ir, etc.

Todos ellos admiten la conjunción LA:

JOAN NAITEKELA ..	que puedo ir
» LEITEKELA ..	que podría ir
» LEITEKEZALA ..	que hubieran podido ir

En las NEGATIVAS, primero EZ, segundo el AUXILIAR, tercero el PRINCIPAL:

EZ DAITEKE SARTU: no se puede meter.
EZ LEITEKEZ SALDU: no se pueden (podrían) vender.
EZ ZEINTEKEZALA SARTU: que no hubierais podido entrar.

SEIGARREN IKASKIZUNA (Jarraipena - Continuación)

IZAN ZAITEZ	se
» ZAITEZE	sed
» BEITE (bedi) ..	sea (él)
» BEITEZ (bediz) ..	sean

Como todos los anteriores, sirve de auxiliar para los verbos intransitivos, para formar el imperativo de ellos:

KENDU ZAITEZ	quitate
» ZAITEZE	quitaos
EGIN BEDI	hágase
» BEITEZ	háganse

En las NEGATIVAS, primero el AUXILIAR, precedido de la NEGACION, segundo el PRINCIPAL:

EZ ZAITEZ AGERTU	
EMEN GEIAGO	no aparezcas más aquí
EZ BEITE LARRITU.	no se apure

Además del verbo EUKI, cuya forma de presente vimos, hay otros verbos transitivos que tienen tiempos propios (sin necesidad de auxiliar). Veremos los más usados:

JAKIN saber

DAKIT	sé
DAKIZU	sabes
DAKI	sabe
DAKIGU	sabemos
DAKIZUE ..	sabéis
DAKIE	saben

EKARRI traer

DAKART	traigo
DAKARZU .	traes
DAKAR	trae
DAKARGU..	traemos
DAKARZUE	traéis
DAKARRE .	traen

EROAN llevar

DAROAT ...	llevo
DAROAZU .	llevas
DAROA	lleva
DAROAGU .	llevamos
DAROAZUE	lleváis
DAROE	llevan

IÑON decir

DIÑOT	digo
DIÑOZU	dices
DIÑO	dice
DIÑOGU	decimos
DIÑOZUE ...	decís
DIÑOEO	dicen

Si el complemento directo del verbo es plural, se añade la Z pluralizadora:

DAKIT - DAKIDAZ	DAKART - DAKARDAZ
DAROAT - DAROADAZ	DIÑOT - DIÑODAZ
	DAKAR - DAKARZ

El resto de las personas, por acabar en vocal, no ofrece dificultad ni problema alguno al tener que añadir la Z.

ZAZPIGARREN IKASKIZUNA

EDUN o EUN

Verbo transitivo - auxiliar

BA'NEU	si tuviera (hubiera)
BA'ZENDU	si tuvieras (hubieras)
BA'LEU	si tuviera (hubiera) (él)
BA'GENDU	si tuviéramos (hubiéramos)
BA'ZENDUE	si tuvierais (hubierais)
BA'LEBE	si tuvieran (hubieran)

Como auxiliar de verbos transitivos, acompaña a un infinitivo con KO y forma el condicional simple del español:

IKUSIKO BA'NEU	si viera
» BA'ZENDU ...	si vieras
» BA'LEU	si viera (él)
» BA'GENDU ...	si viéramos
» BA'ZENDUE ..	si vierais
» BA'LEBE	si vieran

BA'NEU, etc., acompañando a un infinitivo, nos dan el castellano.

IZAN BA'NEU	si hubiera habido o tenido
» BA'ZENDU	si hubieras »
» BA'LEU	si hubiera (él) »
» BA'GENDU	si hubiéramos »
» BA'ZENDUE	si hubierais »
» BA'LEBE	si hubieran »

IKUSI BA'NEU: si hubiera visto.

IKUSI BA'ZENDU: si hubieras visto.

Ni qué decir que, si el complemento directo es plural, se le añade la consabida Z pluralizadora:

BA'NEUZ, BA'ZENDUZ, etc.

JAKINGO BA'GENDUZ, EROAN BA'LEBEZ, etc.

En las FORMAS NEGATIVAS, primero el PRINCIPAL, segundo la NEGACION, tercero el AUXILIAR:

IKUSI EZ BA'LEU: si no lo hubiera visto.

JAKINGO EZ BA'GENDU: si no lo supiéramos.

ZORTZIGARREN IKASKIZUNA (Jarraipena - Continuación)

NEUNKE	tendría
ZEUNKE	tendrias
LEUKE	tendría
GEUNKE	tendríamos
ZEUNKIE	tendríais
LEUKIE	tendrían

Si el complemento directo es plural, se añade la Z pluralizadora: NEUNKEZ, ZEUNKEZ, etc.

Este tiempo, acompañando a un infinitivo con el sufijo KO, forma el potencial simple del español.

IKUSIKO NEUNKE ..	vería
» ZEUNKE ..	verías
» LEUKE	vería (él)
» GEUNKE ..	veríamos
» ZEUNKIE ..	veríais
» LEUKIE	verían

En las frases NEGATIVAS, primero el AUXILIAR, precedido de EZ, segundo el PRINCIPAL:

EZ NEUNKE EGINGO: no lo haría.

DAIKET	lo pudo o podré
DAIKEZU	lo puedes o podrás
DAIKE	lo puede o podrá
DAIKEGU	lo podemos o podremos
DAIKEZUE	lo podéis o podréis
DAIKIE	lo pueden o podrán

NEINKE	lo podías o podría
ZEINKE	lo podías o podrías
LEIKE	lo podía o podría
GEINKE	lo podíamos o podríamos
ZEINKIE	lo podíais o podríais
LEIKIE	lo podían o podrían

NEINKEAN	lo pude o hubiera podido
ZEINKEAN	lo pudiste o hubieras podido
LEIKEAN	lo pudo o hubiera podido
GEINKEAN	lo pudimos o hubiéramos podido
ZEINKIEN	lo pudisteis o hubierais podido
LEIKIEN	lo pudieron o hubieran podido

Si el complemento directo es plural, a todas estas formas se les añade la Z pluralizadora, del modo acostumbrado.

Como auxiliares, siguen a todos los verbos transitivos en la forma ya expuesta:

EGIN ZEINKE ORI?: ¿podrías hacer eso?

ERREZ EGIN DAIKEGU: fácilmente lo podemos hacer.

En las NEGATIVAS, primero EZ, segundo el AUXILIAR, tercero el PRINCIPAL:

EZ NEINKE ESAN: no lo puedo decir.

EZ GEINKEAN EROSI: no lo hubiéramos podido comprar.

BEDERATZIGARREN IKASKIZUNA

Cuando el complemento directo de la acción del verbo es el mismo pronombre, vimos las formas especiales a usar: NOZU, ZAITUT, etc.

Veamos ahora una forma nueva muy frecuente en la conversación que uno lleva:

NINDUZUN	me habías
NINDUAN	me había
NINDUZUEN	me habíais
NINDUEN	me habían

Raras veces se usa solo este tiempo. Casi siempre va de auxiliar con otro verbo transitivo, sirviendo para formar otros tres tiempos, como vimos en el primer curso:

IKUSI NINDUAN	me vio
IKUSTEN NINDUAN.	me veía o solía ver
IKUSIKO NINDUAN.	me hubiera visto

En las NEGATIVAS, primero el AUXILIAR, precedido de EZ, segundo el PRINCIPAL:

EZ NINDUEN IKUSI: no me vieron.

EZ NINDUZUN IKUSIKO: no me hubieras visto.

Si la expresión lleva consigo el complemento directo e indirecto a la vez, tenemos otras formas propias (DAUTSOT, etc. NEUTSON, etc., del primer curso). Veamos otras dos nuevas:

DAUSTAZU-Z me lo-s has
DAUST-AZ me lo-s ha
DAUSTAZUE-Z me lo-s habéis
DAUSTE-Z me lo-s han

Si el complemento directo es plural se empleará la forma que lleva la Z final pluralizadora.

Como auxiliar, que es como casi siempre se emplea, sirve para formar otros tres tiempos en la forma acostumbrada:

ZUK IDAZTI BAT EMON DAUSTAZU:
tú me has dado un libro.

ZUK IDAZTI BAT EMOTEN DAUSTAZU:
tú me das (sueles dar) un libro.

ZUK IDAZTI BAT EMONGO DAUSTAZU:
tú mes darás un libro .

Variante del plural:

IRU IDAZTI EMON DAUSTAZUZ:
me has dado tres libros.

Y así con el resto de las personas.

AMARGARREN IKASKIZUNA (Jarraipena - Continuación)

DAUTSUT te lo he
DAUTSU te lo ha
DAUTSUGU te lo hemos
DAUTSUE te lo han

Si el complemento directo es plural, se sufixa la Z:
DAUTSUZ: te los ha, etc.

Como el anterior, sirve de auxiliar para los verbos transitivos para formar otros tres tiempos:

NIK EROSI DAUTSUT: yo te lo he comprado.

NIK EROSTEN DAUTSUT: yo te lo compro o suelo comprar.

NIK EROSIKO DAUTSUT: yo te lo compraré.

NIK EROSIKO DAUTSUDAZ: yo te los compraré.

El anterior y éste, si pertenecen a una oración negativa, siguen el siguiente orden: primero la negación EZ, segundo el AUXILIAR, tercero el PRINCIPAL:

EZ DAUTSUE EGIA ESAN: no te han dicho la verdad.

EJERCICIOS PARA PRACTICAR EL VERBO del segundo curso

BAKARRIK solo, solamente

ASIKERA comienzo

ALDE EGIN marchar

ZETAN? ¿a qué?

PERI feria

ESKEAN pidiendo (mendigando)

1.—Bakarrik etorri zara? Ez, lagunakaz etorri naz. Zu ez ziñan an ibilli? Asikeran bai, gero batzuk alde egin genduan andik. Joango zintzakez biar Iruña'ra? Zetan? Ango peria ikusten. Gazteago ba'litz, irakasle ona izango litzake. Gitxi ez ba'giña, ez gintzakez eskean ibilliko.

AINBAT OBETO tanto mejor
OSATU curar, curarse
IXILLIK callando
AMATAU apagar
BIZTU encender
EGUR leña

2.—Biar etorriko ba'ziñie, poztuko gintzakez. Etorriko ez ba'ziña, ainbat obeto! Ori osatu daiten, ixillik egongo gintzakez. Bota egurra sua amatau ez daiten. Zertarako egin dozu ori? Ortik kendu zaitezen. Biztu argia, oneik galdu ez daitezán. Emen gelditu zaitezen ekarri dot.

AGINDU mandar, ordenar

ASTIRO despacio

ONDATU hundir, echar a perder

3.—Zer esan dau orrek? Ixillik egon zaitezela. Zer agindu dabe? Astiro ibilli gaitezala. Kontuz, ez daitela alperrik ondatu!

AMAIKAGARREN IKASKIZUNA
(Jarraipena - Continuación)

EGI	verdad
GERATU	quedar, quedarse
ERABAGI	decidir
IGITU	mover, moverse

4.—Diru asko emon eban Eleizarako. Andik joan geintezan. Ona izan zaitezcan esan dodaz egi orreik. An geratu neintela agindu eben. Zergaitik ez dozue erabagi zer egin biar? Ez zeintezela andik igitu.

ERREZ	fácil, fácilmente
JESARRI	sentarse
BAI ORIXE!	sí, por cierto
BESTELA	de otra manera
ORREGAITIK	por eso

5.—Sartu neinteke or? Errez egin daitekela diño. Emen jesarri neinteke? Bai orixe, gizona. Bestela egin leitekean. Ez zaitze arritu orregaitik.

ORAINDIK	todavía
LAPUR	ladrón
ALPERRIK	en vano
LAN	trabajo
BESTE BATZUK	otros
OTZARA	cesta
ESPETXE	cárcel

6.—Zuk zer dakizu? Askok daki orrek. Gauza batzuk ba-dakiguz, beste batzuk oraindik ez. Zer daroazu otzara orretan? Or daroe atzoko lapurra espetxera. Egia ez ba' diñozue, alperrik da zuen lana.

ASTI	tiempo (empleable)
BENETAN	de verdad (en serio)

7.—Astirik ba'neu, zuekaz joango nintzake. Ikusiko ba' zendu, arrituko zintzakez. Ikusi ba'zendu, arrituko ziñan benetan. Ikusi ez ba'neu, ez neunke esango. Erosiko ez ba'lebe, oba! Egin zeinke lan au gaur arratsalderako? Zuk, dakizunagaz, egin daikezu.

GILTZ	llave
OSTU	robar

GUZUR mentira
BULTZI tren

8.—Zer esan daustazu len? Etxeko giltzak ostu daustez. Egi eustan asko esan. Guzurra esan eusten gaizto orreik. Ikusi ninduzun atzo bultzian?

AMABIGARREN IKASKIZUNA
(Jarraipena - Continuación)

BETIKO	de (para) siempre
LEN	antes
BARRIRO	de nuevo (otra vez)
APURTU	romper
ALAN BE	aun así y todo
BERTARA	allí (a aquel lugar)
ITXI	dejar

9.—Len ekarri dautsut, ez eskatu barriro. Nork emongo dautsu barria au apurtuten ba'dozu? Ez dautsue gauza onik emoten ta alan be beti bertara zoaz. Itxi betiko bide ori!

AZTU	olvidar
URRENGO	próximo

10.—Atzo ekarri neutsun, baiña zuk oraindik ez dozu ikusi. Aztuta egongo zara. Eurak emongo eutsuen barri bat, ez izan bildurrik urrengorako.

DENDA	tienda
GARESTI	caro
GARESTIEGI	demasiado caro

11.—Len beti erosten neutsun ogia, baiña garestiegi daukazu orain eta ez noa geiago zure dendarra.

JAGON	cuidar, vigilar
AZKENENGOZ	por última vez
LODITU	engordar
LO EGIN	dormir
BAZTERTU	retirar, arrinconar
LOTSA	vergüenza
EZIN IKUSI	tirria
ARDURA	cuidado, preocupación
KONTURATU	caer en cuenta



ARANA GOIRI'TAR SABIN
(ABANDO, 1865 - 1903)

12.—Azkenengoz ikusi ninduzunetik asko loditu naz. Bai, ondo jango dozu, ta lo ederra egingo dozu gabean. Zergaitik baztertu ninduen lotsabako areik? Ezin ikusi andia daustelako. Ume txikia nintzanean, orrek jagoten ninduan ardua andiaz.

DIDAR BAT ADITU DA

Didar bat aditu da
Geure mendijetan,
Itxal ta naigabia,
Aitor'en izketan.

«Itxartu, euzkeldunak,
Esan dau didarrak,
Itxartu, mentzutera
Asaben negarrak.»

Arana-Goiri'tar Sabin

AMAIRUGARREN IKASKIZUNA

BESTE, otro.

BESTEÁ, el otro: Itxi au ta ekarri bestea; deja éste y trae el otro.

BESTEAK, los otros: Zeintzuk zapata eroango dozuz, oneik ala besteak?; ¿qué zapatos vas a llevar, éstos o los otros?

BESTE... BAT, otro: Ekarri beste orri bat, au loi dago; trae otra hoja, ésta está sucia.

BESTE... BATZUK, otros: Ipiñi beste apaingarri batzuk, oneik negargarri dagoz; pon otros adornos, éstos están de pena (de llorar).

BEGIRA: esperando, a la espera de.

Orden invertido al castellano, con los sufijos AREN, EN: Amaren begira nago; estoy esperando a la madre.

Mutikoen begira nago; estoy esperando a los niños.

Autobusaren begira nago; estoy esperando al autobús.

Con los pronombres personales *me*, *te* se suprime el sufijo AREN, EN y se emplea el correspondiente posesivo.

Nire begira egon zara?; ¿has estado esperándome?

Zure begira egon giñan; estuvimos esperándote.

BEGIRA, mirando a: Bere semeai begira dago; está mirando a su hijo.

Animados: (nombre), ARI-AI: Bere semeai begira dago; está mirando a sus hijos.

Inanimados: (nombre), RA-ETARA: Zerura begira; mirando al cielo. Odeietara begira, mirando a las nubes.

AMAL AUGARREN IKASKIZUNA

BILLA: a buscar, en busca de.

Sigue una construcción inversa al castellano y se une a la palabra a la que se refiere por medio de los sufijos AREN - EN (singular y plural).

Umearen billa etorri naz: he venido a buscar al niño.
Lagunen billa nabil: ando buscando a los amigos.
Ogiaren billa joan da: ha ido a buscar el pan.
Ogi-billa joan da: ha ido a buscar pan.

Cuando en español se trata de los pronombres, en vasco se suprime el sufijo y se emplea el correspondiente posesivo:

Laster noa zure billa: pronto voy a buscarte.
Gure billa etorri zara?: ¿has venido a buscarnos?

GABON - ABESTIA (Villancico)

Aur eder baten billa
gabiltza zoratzen.
Ta izarrak esan digu (dausku)
jaio dala emen.
Jaungoikoaren Erri,
maite Jerusalem,
csaiguzu guri (dinos a nosotros)
Jesus nun jaio den (dan).

AMABOSTGARREN IKASKIZUNA

BARIK: sin.

BARIK sigue en vascuence a la palabra a la que en castellano precede SIN:

Jan barik nago atzotik: estoy sin comer desde ayer.

IKUSTEN (V. Young)

Ikusten nebanean
izar argitsu bat
zeruko bakean
zuretzat bakarrik (para ti)
nere gogoa zan
baña orain zeu barik
negar, negar ein dot gabeen (bis).

LAKO y NEAN, sufijos verbales, alteran la regla de las oraciones negativas, no invirtiéndose el orden de las formas verbales como en las otras:

Joan da, ez da joan, onak izan gara, ez gara onak izan.

ETORRI DALAKO: porque ha venido.

ETORRI EZ DALAKO: porque no ha venido.

ETORRI DANEAN, ESAN DOT: cuando ha venido, he dicho.

ETORRI EZ DANEAN, ESAN DOT: cuando no ha venido, he dicho.

LA sigue la regla común:

ETORRI DALA, que ha venido.

EZ DALA ETORRI: que no ha venido.

Siendo oración subordinada, precede en vasco a la principal:

BIAR ETORRIKO DALA ESAN DAU: ha dicho que vendrá mañana.

EZ DALA GEIAGO ETORRIKO AGINDU DAUST: me ha prometido que ya no vendrá más.

Mas si la oración de que depende es negativa, además de ocupar el segundo lugar cambia el sufijo LA por NIK:

LASTER ETORRIKO DALA USTE DOT: creo que vendrá pronto.

EZ DOT USTE ARIN ETORRIKO DANIK: no creo que venga pronto.

AMASEIGARREN IKASKIZUNA

USTE IZAN	crear, opinar
BEAR IZAN	necesitar, tener que
MAITE IZAN	amar, querer
GORROTO IZAN	odiar
GURA (NAI) IZAN ..	querer, desear
AL IZAN	poder
ZOR IZAN	deber, adeudar

Estos verbos, aunque enunciados con el auxiliar intransitivo IZAN, como transitivos que son, se conjugan con las formas auxiliares DOT, NEBAN, NEUNKE, etc.

Teniendo en cuenta que la primera palabra no es una forma verbal, sino un sustantivo, se conjugan así, a diferencia de los otros transitivos, en cuanto al significado y valor de los tiempos:

Zer erosten dozu?: ¿qué compras? (sueles comprar).
 Zer erosi dozu?: ¿qué has comprado?
 Zer erosiko dozu?: ¿qué comprarás?
 Zer uste dozu?: ¿qué crees?
 Zer uste izaten dozu?: ¿qué sueles creer?
 Zer uste izan dozu?: ¿qué has creído?
 Zer uste izango dozu?: ¿qué crearás?

Y de esta forma el resto de los tiempos: zer erosi zenduan?: ¿qué compraste? Zer uste zenduan?: ¿qué creías?, etcétera.

A veces, en las formas de futuro o en otras en que interviene el sufijo KO se suprime el IZAN, añadiendo KO directamente al término uste, bear, etc.

Zer uste izango dabe? Zer usteko dabe?: ¿qué crearán? Ez dozu bear izango. Ez dozu bearko: no lo necesitarás.

BIZI IZAN, vivir, se enuncia y conjuga como intransitivo, pero con la particularidad de los anteriores:

JOATEN NAZ voy, suelo ir
 JOATEN NAZ suelo ir
 JOAN NAZ he ido
 JOANGO NAZ iré
 BIZI NAZ vivo
 BIZI IZATEN NAZ .. suelo vivir
 BIZI IZAN NAZ he vivido
 BIZI IZANGO (BIZIKO) NAZ... viviré

AMAZAZPIGARREN IKASKIZUNA

LOTARA a dormir	ZINTZO bueno, noble
IRABAZI ganar	GEIAGOKO sin más ni más
LORTU conseguir	BARIK más

13.—Zer gura dozue jateko? Atzo lotara joan gura neban, bañia amak ez eustan itxi. Gura izan ba'zendu, lortuko zenduan. Orreik, geiagoko barik, irabazi gura izango dabe. Gaiztoak zintzoak gorroto dabez. Jesukristo'k Palestina bere erria maite-maite eban, amak bere umeak maite dauzan lez.

OLAKO semejante	BILDUR miedo
JANTZI vestido	APAIN-GARRI adorno

14.—Joan bear dogu, berandu da-ta. Ez zenduan olakorik esan bear. Geiago bear ba'dozu, eskatu bildur barik. Apaingarri gitxiago ipiñi bear zeunke zure jantzietan.

LUZARO	LAN EGIN trabajar
BARIK sin tardar	LOTSA vergüenza
KANPOTAR forastero	NEKE esfuerzo

15.—Laster elduko dirala egun onak uste dot. Luzaro barik, ikusiko dogula uste dot. Zer uste dozue, lan egin barik jango dozuela? Neke barik lortuko ebela uste eben gizajo areik. Ez neban uste ain garesti zanik. Ez genduan usted izango kanpotar orreik ain lotsabako izan leitekezanik.

OSTIAN BIZI ZARA	DIRA, DIRA, ZEZENAK
Ostian bizi zara	DIRA
gau ta egun nigaitik.	Dira, dira, zezenak dira,
Maiteko zaitut beti	buztana motza,
biotz-biotzetik.	adar zorrotza

arrapatzen ba'zaitu (bis)
bertan, bertan ilgo zaitu!

16.—Ekarri al ba'dozu, ez aztu nire agindua. Al ba'eben, ekarriko ebela esan eben.

AMAZORTZIGARREN IKASKIZUNA

Matsaren orpotik

Matsaren orpotik dator mama goxua
 mama goxua.
 Edango neukela beterik basua.
 Klink, beterik basua.
 Nik zuri, zuk niri agur egiñaz alkarri,
 basua txit garbi bearko da ipiñi.

Baratzeko pikuak

Baratzeko pikuak
 iru txorten ditu.
 Neska mutil zaliak
 anak arin ditu.
 Anak ariñak eta
 burua ariñago,
 dantzan obeto daki
 artajorran baño.



ARRESE BEITIA'TAR PELIPE
(OTXANDIO, 1841-1906)

Con la palabra ALKAR se forma en vascuence el reci-proco castellano:

Nos veremos mañana: BIAR ALKAR IKUSIKO DOGU.

Se pasearon juntos: ALKARREGAZ IBILLI ZIRAN.

Saludándonos mutuamente: ALKARRI AGUR EGIÑAZ

Enemigos mutuos: ALKARREN ETSAL.

Beti euskaldun

Euskaldun jaio nintzan,
euskalduna azi,
euskera utsik amak
eustan erakutsi;
euskera laztan maite,
zabiltz nigaz beti,
euskera il ezkero
ez dot gura bizi.

Arrese - Beitia'tar Pelipe

EMERETZIGARREN IKASKIZUNA

Euskalerria

Ara zein alai dagon
gure sorterrria
aritz, pago ta lizar
bikainez jantzia.
Alde bateko mугan
itsas ugaria,
arkaitza jo ta astintzen
bere apar txuria;
saroi oparotsuak
kerizpe geldia,
baserritxoak nunai
ta nunai pakia;
mendi-gain bakoitzean
txabola txikia,
artalde bat ondoren,
gero... gurutzia!

Arrese'tar Emeteri



ARRESE'TAR EMETERI
(TOLOSA, 1869-1954)

Fotografía proporcionada por
los Sacramentinos de Tolosa

En las frases admirativas el verbo recibe al final una N:
ZEIN DAGO ALAI?: ¿qué (es lo que) está alegre?
ZEIN ALAI DAGON!: ¡qué alegre está!

OGEIGARREN IKASKIZUNA AL IZAN - PODER

Aun enunciado como intransitivo, se conjuga con el auxiliar transitivo o intransitivo, según los casos:

AL DOT, DOZU: puedo, puedes, etc.

AL IZATEN DOT, DOZU: puedo, suelo poder, puedes, sueles poder, etc.

AL IZANGO DOT, DOZU, etc.: podré, podrás, etc.

AL NEBAN, ZENDUAN, etc.: podía, podías, etc.

AL IZATEN NEBAN, ZENDUAN: podía o solía poder, podías, etc.

AL IZANGO NEBAN, ZENDUAN, etc.: hubiera podido, hubieras podido, etc.

AL BA'NEU, BA'ZENDU: si pudiera, si pudieras, etc.

AL DA: se puede.

AL BA'DA: si se puede.

AL BA'LITZ: si se pudiera.

17.—Ekarri dana gaberako, al dozu? Al ba'dot, beingoan ekarriko dot. Al izaten dabenak arin-arin joaten dira emendik. Gatxa izan-arren, al izango dogula uste dot. Al ba' eban egingo ebala agindu eban danen aurrean. Gauza guzti oneik emendik kendu al ba'dozuz, ez zaitex or begira egon. Al ba'lebe, odola be ixuriko leukie gugaitik. Ikusi al ba' zendu, naigabez ilko zintzakez. Ikasi al ba'neuz, ondo baiño obeto egongo litzakez gauzok, ni lako gizon batentzako. Al ba'da, lenbailen egin bear da. Orra gora igon gura neuke egun baten. Al ba'litz oraintxe joango gintzakez biok. Ekarri al ba'litz, aste onetan bear dot-eta.

IXURI derramar

NAIGABE pesar, aflicción

IGON subir

ONETAN (en) este, a

OGEITABATGARREN IKASKIZUNA

EZIN - NO PODER

EZIN DOT, DOZU: no puedo, no puedes, etc.

EZIN IZATEN DOT, DOZU: no puedo o suelo poder, no puedes o sueles poder.

EZIN IZANGO DOT, DOZU: no podré, no podrás, etcétera.

EZIN NEBAN, ZENDUAN: no podía, no podías, etc.

EZIN IZATEN NEBAN, ZENDUAN: no podía o solía poder, no podías o solías poder.

EZIN IZANGO NEBAN, ZENDUAN: no hubiera podido, no hubieras podido, etc.

EGIZU haz (lo)

SIÑISTU creer

18.—Egizu lo berandu baiño len. Ezin dot, ama. Kendu zaitze ortik aguro. Ezin dogu, baiña. Ezin izango dozula? Ez dautsut siñistuten. Ezin ebala ta ez eban gauza andirik egin. Zergaitik ez ziñien an geratu berandu arte? Ezin izango genduan.

EZIN BA'NEU, BA'ZENDU: si no pudiera, si no pudieras, etc.

EZIN DA: no se puede.

EZIN BA'DA: si no se puede.

EZIN BA'LITZ: si no se pudiera.

ZER EDO

LARRITU apurar, se

ZER algo

19.—Ezin ba'litz, ez larritu egun bategaitik. Ezin ba'da, itxi dana len legez. Ezin ba'zendu, esan zeinke zer edo zer, baiña olan ez.

OGEITABIGARREN IKASKIZUNA

IRREGULARIDADES DE LOS DEMOSTRATIVOS AL RECIBIR LOS SUFIJOS

Además de la indicada en el primer curso sobre la forma que adoptan al recibir la K, cuando son sujetos de un verbo transitivo, sufren las siguientes:

AU, ORI, A

-ARI: oneri, orreri, ari (areri).

-AGAZ: onegaz, orregaz, agaz (aregaz).

-AGAITIK: onegaitik, orregaitik, aregaitik.

-AN: onetan, orretan, aretan.

-KO: onetako, orretako, aretako.

-TIK: onetatik, orretatik, aretatik.

-RA: onetara, orretara, aretara.

-AREN: onen, orren, aren.

ONEIK, ORREIK, AREIK

-AI: onei, orrei, arei.

-AKAZ: oneikaz, orreikaz, areikaz.

-AKAITIK: oneikaitik, orreikaitik, areikaitik.

-ETAN: oneitan, orreitan, areitan.

-ETAKO: oneitako, orreitako, areitako.

-ETATIK: oneitatik, orreitatik, areitatik.

-ETARA: oneitara, orreitara, areitara.

-EN: oncin, orrein, arein.

URRUN	lejos	BASERRI	caserío
ERTZ	borde, orilla	ZAPARRA-	
PILLO	montón	DA	chaparrón
EURI	lluvia	NESKAME	criada
SENDI	familia	ALDI	época, tiempo
GOMUTA	recuerdo	BATZAR	reunión
AURTEN	este año	OINEZ	a pie
EZAGUTU	conocer	ITZAL	enorme
		JAI	fiesta

20.—Erri onetan ez dogu bakerik alkatea il zanetik. Leku aretan etxe barri batzuk egiten dabiltz. Kotxe zar orretan ez zara urrunera joango. Kale onetako etxe guztiak argi ederrak daukez. Albo orretako zuzatzak bete-beterik dagoz aurtten. Aldi aretako gizonak be gu lakoak ziran. Bide onetatik ondo zoaz. Orko ertz orretatik jausi yatan. Egun aretatik ez nau geiago agurtzen. Beti etorten da gure batzar onetara. Bota dana pillo orretara, galdu ez daiten. Emendik baserri aretara oiñez neu bakarrik joan nintzan euri-zaparrada itzala zan gau baten. Mutil orren gurasoak nire lagun andiak dira. Sendi onen neskamea gure errikoa dala uste dot. Jai aren gomuta ez yat beingoan joango.

AGINDU	mandar, encargo	ITSASONTZI	navío
ARTEGA	inquieto	AZTARREN	rastro
UTS	fallo, errata	AMETS	sueño
IRAGARKI	anuncio	AZKEN	(ensueño)
AGERTU	aparecer	GUDARI	fin, final
IRABAZI	ganar	SARI	soldado
LANTEGI	taller	BIKAIN	premio
BEARGIN	obrero	USKERI	excelente
EGUNERO	a diario	ASARRATU	simpleza,
ARRAUN-		GIZAJO	nonada
LARI	remero		enfadarse
SENDO	fuerte, robusto	ORAIN-	pobre,
		DIÑO	infeliz
			todavía

21.—Egun oneitan oso artega ikusten zaitut. Orri orreitan amar uts aurkitu dodaz. Egunkari areitan iragarki itzalak agertzen ziran. Inguru oneitako idi onenak irabazi dabez aurtengo probak. Lantegi orreitako beargiñak zazpiretan urteten dira egunero. Arraunlari onein gorputzak sendota zabalak dira. Itsasontzi orrein izenak euskerazkoak ziran len. Gero jaun arein aztarrenik ez dogu. Oneri ez emon dirua, beti galtzen dau-ta. Bai, zu egon amets orregaz eta ikusiko dozu azkenean. Gudari arei sari bikaiñak emongo jakez. Uskeri orregaitik ez noa asarratzen. Gizajo oneikaitik nago emen oraindiño.

OGEITAIRUGARREN IKASKIZUNA

LAS HORAS EN VASCUENCE

La UNA y las DOS, siempre llevan precediéndoles la palabra ORDU: hora.

ORDU batak, ORDU biak, irurak, laurak, bostak, sei-rak, zazpirak, zortzirak, bederatzia, amarrak, amaikak, amabiak.

En PUNTO se traduce repitiendo el número:

ZAZPI-ZAZPIRAK: son las siete en punto.

AMAR-AMARRETAN ETORRIKO NAZ: vendré a las diez en punto.

Para el CUARTO, después de la hora se añade al número de la hora LAURENAK:

Zer ordu da? AMAIKAK ETA LAURENAK: las once y cuarto.

ORDU BATAK ETA LAURENAK: la una y cuarto.

Para la MEDIA se añade ERDIAK, suprimiendo al número el artículo plural:

ORDU BATA TA ERDIAK: la una y media.

ORDU BI TA ERDIAK DIRA: son las dos y media.

AMABI TA ERDIETAN URTENGO DA: a las doce y media saldrá.

MENOS CUARTO se forma con el número de la hora correspondiente seguido de LAUREN GITXIAGO:

BEDERATZIAK LAUREN GITXIAGO DIRA ORAIN: ahora son las nueve menos cuarto.

ORDU BATAK LAUREN GITXIAGOTAN ETORRI: ven a la una menos cuarto.

Cualquier HORA Y MINUTOS, añadiendo el número que indique cuántos minutos son:

ZER ORDU DAUKAZU?: Bostak eta ogei; las cinco y veinte.

La hora MENOS MINUTOS, con el número de la hora seguido del de los minutos y GITXIAGO.

ZEIN ORDUTAN ETORRI ZARA?: ¿A qué hora has venido?

ZORTZIRAK AMAR GITXIAGOTAN: a las ocho menos veinte.

ORDU BATAK ZAZPI GITXIAGO DIRA: es la una menos siete.

PRINCIPALES SUFIJOS VASCOS (I)

ADA (AKA).—*Acción*: ostikada, patada. Arrikada, pedrada.

«Se une principalmente a onomatopeyas, formando con ellas sustantivos que expresan el acto de cuyo ruido son ellas voces imitativas» (Zamarripa). Laprast, onomatopeya de resbalón: laprastada, resbalón.

AGO.—*Comparativo de superioridad*. Se une generalmente a sustantivos y adjetivos: Ederrago, más hermoso. Goizago, más temprano. Beranduago, más tarde. Se aplica a vocablos unidos con la conjunción copulativa ta. Gero

(I) Obras consultadas:

Azkue, R. M.: «Morfología Vasca».

Zamarripa, P.: «Gramática Vasca».

Etxaide, I. M.: «Tratado de Sufijación».

(geroago) ta andiago egiten da: cada vez se va haciendo mayor. Emanago ta naiago: cuanto más da más quiere.

AK.—*De (pasión)*: Otzak dar-dar, temblando de frío. Go-seak il, morir de hambre.

ALA.—1.º *Todo cuando se puede*. Edan -ala edan eben, bebieron cuando pudieron. Begiak ikusi-ala, cuanto abarca la vista.

2.º *A medida que*: Jan-ala kalera joaten dira (ziran), a medida que comen (corrían) van (iban) a la calle.

ALDE.—1.º Alde ortik! ¡Fuera de ahí!

2.º *A favor de* (con AREN, EN): Pakearen alde lan egin, trabajar por la paz. Pakearen aldeko lanak, trabajos (de) en favor de la paz.

3.º *Costado, lado*: Alde batetik au, bestetik ori, por un lado esto, por el otro eso.

4.º *Zona, región, parte*: Andoni ikusi dozu? Portu -aldean dabil. ¿Has visto a Antonio? Anda por el puerto. Sortalde, oriente. Sarkalde, occidente.

5.º *Cerca*: Alde dago, está cerca.

6.º *Desde el punto de vista de*: Euskalduna nazan alde-tik, como vasco que soy.

7.º *Comparación*: Zure aldean geiago naz ni, soy más que tú (en comparación contigo soy más yo).

8.º *Rebaño*: Artalde (de ovejas). Beitalde (de vacas).

AN.—*Con verbos, al*: Ori ikustean, al ver eso.

ANTZ. (ANTZA, RANTZA, RONTZ, RUNTZ).—*Directivo indefinido, hacia*: Etxerantza noa, voy para (hacia) casa.

AR-TAR.—*Oriundez, partidario*: Arabarra, alavés. Oñaz-tarrak, oñacinos. Karmeldar, carmelita.

AREN.—*De, posesión singular*. (Ver lección). En los nombres propios y en los numerales desaparecen la A y la R del sufijo AREN, si aquellos terminan en consonante, y sólo la A si terminan en vocal: Andoni'ren laguna. Biren etxea, la casa de dos. Jon'en aita, el padre de Juan. Baten eritxia, el parecer de uno.

ARENZAT.—*Para (singular)*. (V. lección). Indica simplemente destino: Au zure aitarentzat da, esto es para tu padre.

ARENZAKO.—*Para*. Indica cosa ya destinada de antemano. Ola orretan gizonentzako (plural) txapelak egiten dabez: en esa fábrica hacen boinas para hombres.

ARI. (KARI, LARI, TARI).—*Oficio, profesión, afición*: Pelotari, dantzari, zapatari (zapatero), futbolaria (futbolista).

2.º *Objeto de*: Eskatu, pedir. Eskari, petición. Eman, dar. Emari, dádiva.

ARO.—*Epoca, tiempo, sazón*. (Uniéndose generalmente con interposición de TZ a vocablos terminados en consonante): Gaztaro, juventud. Zartzaro, vejez. Ikastaro, curso (de aprendizaje).

ARREN.—1.º *A fin de*: Zu ikustearren urrundik etorri naz, por verte he venido de lejos.

2.º *A pesar de*: Zugaz etorri-arren zigortu nabe, a pesar de venir contigo me han castigado. Joan dan arren etorriko da atzera, aunque se ha ido volverá.

3.º Con nombres que indican *pasiones*: Pozarren, de gozo. Lotsarren gorri-gorri eginda, enrojecido de vergüenza. Setatiarren ez dau etorri nai izan, por terco no ha querido venir.

AZ.—*Gerundio* (generalmente acción que influye en la siguiente): Ikusiaz ikasi egiten da, viendo se aprende.

AZ (TZAZ).—*De, a cerca de*. Jaiaz, orretzaz berba egin genduan, hablamos de la fiesta, de eso.

BAKO (GABE).—*Sin*: Lotsabako, desvergonzado. Zentzumbako, sin sustancia.

BERA.—*Propenso a*: Egosbera, fácil de cocer. Minbera, delicado. Onerako zabal, ederrak su-bera, a la bondad abierto, propenso al entusiasmo que la belleza inspira. (Lizardi).

DI.—*Agrupación, conjunto de*: Piñudi, pinar. Gure gaztediak, euskera baztertuko ete dau? ¿Nuestra juventud abandonará el vascuence?

DUN (TUN).—*Poseedor*: Ikusten dozu ginbaildun gizon ori?, ¿ves ese señor de sombrero? Haciendo la descripción de personas se puede suprimir el DUN.

EGI.—*Demasiado*: Luzegia, demasiado largo.

EKIKO.—*Para con, relativo a*: gizonarekiko eginbearrak, deberes para con el hombre. Plur. Gizonekiko...

EN.—1.º *Comparativo superlativo*: Mendirik garaiena, el más alto de los montes. Beranduen dala, a más tardar. Geien dala, bi artuko dodaz, lo más, tomaré dos.

2.º *Parte o porción*: Amarren, diezmo. Laurden, cuarto (parte).

ENTZAT.—*Destinativo plural*. (V. lección).

ENTZAKO.—*Destinativo plural*. ARENTZAKO.

ERA.—*Dimensión*: Zabaleran iru metro daukaz, tiene tres metros de ancho (en anchura).

ERA (KERA).—*Modo, manera de*: Ibilleran aitaren antza dau, en los andares se parece al padre. Se une principalmente a verbos: Eguzkiaren urtekera, la salida del sol. Ogetik jagikeran, al levantarse de la cama.

ETARAÑO.—*Hasta* (plural): Irarretaraño igon dabe, han subido hasta las estrellas.

EZ.—*De*. Ver Z.

EZ.—*Negación*: Ondo-eza, indisposición. Dirurik ezak buaruasteak dakaz, el no tener dinero trae quebraderos de cabeza. Astirik ezaz ezer egin gabe nago, estoy sin hacer nada por falta de tiempo.

EZKERO.—1.º *Después de*: Egin ezkerro erreza da esatea, después de hecho es fácil decir.

2.º *Si, en caso de*: Biok joan ezkerro egingo dauskue, si vamos los dos nos lo harán. Etorri dan ezkerro, ya que ha venido.

GABE (BAKO).

GAI.—*Material, objeto, asunto, aptitud, aspirante*: Otoitzgaiak, puntos de oración. Senargai, novio. Abadegai, seminarista. Ni ez naz orretarako gai, yo no sirvo para eso (no soy el indicado). Ikasgai, lección.

GAITIK (GATIK).—*Por, causal*: Diruagaitik edozein gauza egin, hacer cualquier cosa por el dinero. Txiroai emoteagaitik ez zara txirotko, por dar a los pobres no te empobrecerás. Plur. KAITIK.

GAITZ.—*Difícil de*: Esangaitza da itz ori, esa palabra es difícil de decir.

GAN (ARENGAN).—*En*. Se sufiija a vocablos de seres animados: Jaungoikoagan dogu itxaropena, tenemos nuestra esperanza en Dios. Nigan adizkide ona aurkituko dozu, en mí encontrarás un buen amigo. Plur. KAN (ENGAN).

GAN (ARENGANA).—*Hacia*. Con seres animados. Aitanga noa orain, esan eban Jesus'ek: dijo Jesús, ahora voy al Padre. Plur. KANA (ENGANA).

GANDIK.—*De, procedencia*. Con seres animados: Ama Birjiñagandik sortu yaku Jaungoikoa, Dios nos ha nacido de una Madre Virgen. Nigandik ez da ezer urtengo, de mí no saldrá nada. Plur. KANDIK (ENGANDIK).

GARREN.—*Ordinal*: Bigarren, segundo. Zenbatgarren erreña da ori? El de cuántos (el cuantésimo) cigarro es ése? Andik Illabetegarrenera, de allí a un mes. Se exceptúa bat, lenengo: primero.

GARRI.—*Digno de, ble, que produce*: Negargarri, lamentable. Jakingarri, interesante. Arrigarri, admirable. Ezau-garri, señal (ezagutu, conocer).

GILLE (GIN, LE).—*Agente*: Langille, obrero. Gaizkille, malhechor.

GIN (KIN).—*Agente, hacedor de*. (Se diferencia de ARI en que éste no indica que el agente ejecute las cosas designadas por el tema y GIN indica precisamente esto): Pelotagin, pelotero. Argin, cantero. Okin (ogigin), panadero. Ez dagokiola neskatxa bati bururik ausitze liburu-giñen, que no le corresponde a una chica romperse la cabeza componiendo libros (B. Mogel). Ondarrutarrak Bilbo'n egon ziran teatru-giñen, los de Ondárroa estuvieron en Bilbao haciendo teatro.

GINTZA (KINTZA).—*Oficio de*. Ikaskintza, oficio de carbonero. Artzaintza, oficio de pastor.

IK.—1.º *Artículo abstracto, ni singular ni plural*: Ogirik ez dago, no hay pan. Ocupa el lugar del artículo en frases *negativas*: Ez daukagu astirik, no tenemos tiempo. *Interrogativas*: Astirik ba al doze? ¿Ya tenéis tiempo? *Dubitativas*: Ez dakigu dirurik ete daukan, no sabemos si tiene dinero. *Condicionales*: Dirurik bear ba'dozu, si necesitas dinero.

2.º *De*: Etixerik etxe, de casa en casa. Mendirik mendi, de monte en monte.

3.º Estado en que se encuentra el sujeto: Gaixorik dago, está enfermo. Pozik noa, voy contento. Ao zabalik geratu ziran, se quedaron boquiabiertos. Gazterik il zan, murió joven.

4.º *De los*: Gizonik indartsuena, el más fuerte de los hombres.

5.º *Gerundio* (...ando).—Se sirve de tema por lo general de una verbo infinitivo y denota idea de gerundio. Eskuak atzera loturik, atadas las manos atrás. Bere ikasleak deiturik esan eutsen, llamando a sus discípulos les dijo.

K. (Sufijo activo).—*Sujeto agente*. (Se sufija a todo sujeto de verbo transitivo): Aitak esan dau, el padre ha dicho. *Ablativo agente*: Danak Jainkoak egiñak, todos hechos por Dios.

KA.—*Acción repetida*. Se traduce por «a» más el vocablo a que se sufija, o por un gerundio: Bultzaka, a empujones. Barrezka, riéndose. Jauzika, a saltos, dando saltos, saltando. Juduen Erregea nun jaio zan itaunka (itaun, pregunta) etorri ziran Magoak, los Magos vinieron preguntando dónde había nacido el Rey de los judíos. Exceptuándose BULTZ, a los vocablos que terminan en TZ o TS se les une cambiándoles la TZ en Z y la TS en S, con interposición de una A: Putz, puzka, soplando. Ots, oska, metiendo ruido. *Distributivo*: Asteka, por semanas. Andika, a grandes rasgos, al por mayor.

KE (GE).—*Sin*: Oartzeke egin dot, lo he hecho sin darme cuenta. Bildurke, sin miedo.

KERI.—*Acto o acción propia del ser a cuyo nombre se sufija*. (Cualidad viciosa): Umekeri, niñería. Itsutasun, ceguera material. Itsukeri, obcecación, atolondramiento. Maitekeri, amorío.

KETA.—*Ocupación, operación*: Barriketa, charla, habladería. Garbiketa, limpieza.

KI.—*Instrumento*. (Cosa de que se sirve uno para lo que indica el tema): Estalki, cobertura. Iragazki, filtro. Con nombres indica «objeto material, fragmento»: Arraiki, carne de pescado. Txarriki, comida (sacada) de cerdo.

KIDE.—*Colega*: Maikide, comensal. Ikaskide, condiscípulo.

KIZUN.—*Objeto de acción futura*: Etorri, venir. Etorkizun, futuro.

KO.—1.º *Durante*: Gerrakoan, durante la guerra. Meza-koan - meza - bitartean.

2.º *Por*: Euneko bostean, al cinco por ciento. Buruko, por persona. Pagatu dauste bisitako erreal zidarra, por (cada) visita me han pagado media peseta. (Peru Abarka). Lau kilometro orduko, cuatro kilómetros por hora.

3.º *Para*: Gaurko, para hoy. Biarko, para mañana. Noizko? ¿Para cuándo?

4.º *De*: Mendiko bedarra, la hierba del monte.

5.º *Para formar futuros*: Etorriko naz, vendré.

KOI.—*Afición, tendencia*: Aragikoi, carnal. Mundukoi, mundano.

KOR.—*Fácil de*: Aldakorra, tornadizo (aldatu, cambiar). Gizona berez jauskorra da, el hombre de por sí está expuesto a caer (es fácil de caer).

KUNDE.—*Acto*: Igon, subir. Igokunde, ascensión. Andra Maria'ren Garbikunde, la Purificación de Nuestra Señora.

LA.—1.º *Que* (conjunción): Zer esan dau? Ez dagola etxean. ¿Qué ha dicho? Que no está en casa.

2.º *Idea de gerundio*. (Acción que ocurre simultáneamente): Ni an nengoala jazo zan ori, estando yo allí sucedió eso.

LAKO.—1.º *Como*: Olako, así (como ése). Alako, así (como aquél). Zu lako (lango) gizonak, hombres como tú.

2.º *Causal* (porque): Berandu dalako, porque es tarde.

3.º *De que*: Bere aita il zalako barria emon eutsonean, cuando le dio la noticia de que murió (había muerto) su padre.

LAKOA - N.—Cuando LAKO en la tercera acepción le sigue como pronombre el artículo A, la palabra cuyas veces hace, suele ser USTE, idea, creencia, siendo LAKOA la creencia de que y LAKOAN en la creencia de que. Etorri dalakoa daukat, abrijo la creencia de que ha venido. Joan zalakoan atea itxi neban, creyendo (en la creencia) que se había ido cerró la puerta.

LE (TZAILLE).—*Hacedor de los significados por el vocablo a que se sufija*. (Agente de verbos terminados en I o N): Ikusi, ver. Ikusle, espectador. Ikasi, aprender. Ikasle, alumno. Saldu, vender. Saltzalle, vendedor.

- MEN.—*Potencia*: 1.º Ikusmen, vista. Entzumen, oído.
2.º *Acto*: Parkatu, perdonar. Parkamen, perdón. Bai-
men, permiso.
- NA.—*Distributivo*. Se une a numerales cardinales, incluyen-
do su interrogativo: Zenbat. Puede significar *cada uno*,
a cada uno. Zenbana daukazue? ¿Cuántos tenéis cada
uno? Bosna emon dausku, nos ha dado cinco a cada
uno.
- NEAN.—*Cuando*. (Sufijado a un verbo): Datorrenean, cuan-
do viene, venga. Ori esan dozunean, cuando has dicho
eso.
- NEKO.—*Para cuando*. (Sufijado a un verbo): Etorri zaneko,
para cuando vino. Argitu zaneko, para cuando ama-
neció. *De cuando*: Neron bizi zaneko gertaerak, los
sucesos de cuando vivía Nerón.
- PEN.—(V. MEN).
- RA.—A. (Dirección): Etxera noa, voy a casa. Jatera noa,
voy a comer.
- RANTZA.—(V. ANTZA).
- RAÑO (RAIÑO).—*Hasta*: Zugatz puntaraiño ezetz igon, a
que no subes hasta la punta del árbol.
- TA (DA).—1.º *Forma el participio* (singular y plural): Apur-
tuta dago, está roto. Apurtuta dagoz, están rotos.
2.º *Gerundio que une dos oraciones cuando una ocurre
a continuación de otra sin ser su efecto*: Ori ikusita
beste gelara noa, viendo eso me voy a la otra habi-
tación.
- TAKO (DAKO).—*Forma el participio pasado de un verbo*:
Esandako guztia egin bear dozu, tienes que hacer todo
lo dicho. Gaur etorritakoak, los que han venido hoy
(los venidos hoy).
- TASUN.—*Cualidad abstracta*: Edertasuna, hermosura. Ama-
tasuna, la maternidad. Anditasuna, grandeza. Estu (estre-
cho). Estutasuna, apuro.
- TEN.—1.º *Gerundio. Acción que hace uno o que se hace
en uno*: Jatzen dago, está comiendo. Galtzen doa, va
perdiendo.
2.º (B)A: Jatzen noa, voy a comer.

- TI.—1.º Frecuencia en ejecutar la idea expresada por el
tema.
2.º Imperfección en el sujeto a quien se aplica el adje-
tivo así derivado: Guzurti, mentiroso. Bildurti, mie-
doso. Negarti, llorón.
- TSU.—1.º *Abundante en*: Euritsu, lluvioso.
2.º *Aproximadamente*: Bardintsu, casi igual. Oraintsu,
recientemente, casi ahora.
- TU (DU tras L y N).—Sufijado a un vocablo sirve para
formar un verbo: Luze (largo). Luzetu, alargar. Gau
(noche). Gautu, anochecer.
- TZA.—1.º *Abundancia*: Dirutza, dineral. Jendetza, gentío.
2.º *Acto*: Bizitza, vida. Jaiotza, nacimiento.
3.º *Profesión*: Artzaintza, pastoreo. Soldautza, milicia.
- TZAKO.—*Supuesto, presunto*: Lapurtzakoá arrapau eben,
cogieron al presunto ladrón. Joseba Deuna, Jesus'en
aitatzakoá, San José el padre putativo de Jesús.
- TZAT.—*Por, como si fuera*: Ontzat emon, artu (aceptar),
por bueno. Zorotzat artu nabe, me han tomado por loco.
- XE.—*Intensivo*: Auxe, este mismo. Ementxe, aquí mismo.
Orduantxe, entonces (en aquel preciso momento).
- Z.—1.º *Adverbial de modo*: Itsasoz eta legorrez, por mar
y por tierra. Biotzez diñotzut, te lo digo de corazón.
Pozez joan zan, se fue contento. Oiñez, a pie. Be-
rez, de por sí.
2.º *Adverbial de tiempo*: Egunez, de día. Bigarrenez,
por segunda vez. Bein batez, una vez.
3.º *En cuanto*: Gizonez, civilmente, en cuanto a hom-
bre. Lekeitiarrak dira eleizaz, lurrez Izpaztertarrak,
son lequeitianos eclesiásticamente, civilmente de Iz-
páster.
- ZAIN.—Guardia, custodio. Diruzain, tesoroero. Atezain, por-
tero. Artzain, pastor (de ovejas).
- ZALE.—*Aficionado*: Ardaozale, aficionado al vino. Pello-
tazale aundia da, le gusta mucho la pelota.
- ZKO.—*De* (hecho de): Zidarrezko domiña, medalla de pla-
ta. Burnizko kateak, cadenas de hierro. Galtzairuzko
oiala, telón de acero.